



Call Tirocinio interno/esterno

TUTOR STRUTTURA

Prof. Johanna Monti – Dipartimento Studi Letterari, Linguistici e Comparati – Università L'Orientale di Napoli

REQUISITI RICHIESTI

Disponibilità per il tirocinio curriculare non inferiore a 150 ore – Possesso dell'attestato del corso di sicurezza sul lavoro.

In presenza dei requisiti richiesti, i tirocini saranno assegnati secondo l'ordine di arrivo delle richieste da parte dei tirocinanti. Sarà considerato titolo preferenziale aver sostenuto l'esame del SSD GLOT-01/B Traduttologia Generale.

ATTIVITÀ:

Il/la tirocinante sarà coinvolto/a in un'attività di valutazione e annotazione linguistica di un corpus parallelo, nell'ambito di uno studio sulla qualità traduttiva dei modelli linguistici di grandi dimensioni (LLMs). Il lavoro riguarderà la valutazione della creatività e della qualità traduttiva di coppie di testi, in inglese e in italiano.

Per la valutazione della creatività, il/la tirocinante farà riferimento al framework delle Units of Creative Potential e dei Creative Shifts proposto da Guerberof et al. (2022). In particolare, si occuperà di identificare nei testi gli elementi dotati di potenziale creativo e le strategie traduttive adottate.

Parallelamente, il/la tirocinante si occuperà della valutazione della qualità traduttiva attraverso diverse metodologie: il ranking, la valutazione diretta e l'annotazione linguistica tramite MQM (Multidimensional Quality Metrics).

OBIETTIVI: Il tirocinio consentirà di acquisire familiarità con alcuni tra i principali framework impiegati nella ricerca sulla valutazione della traduzione automatica, maturando esperienza nell'annotazione dei fenomeni creativi in traduzione, nella valutazione qualitativa mediante valutazione diretta e nell'uso del modello MQM per l'annotazione degli errori. Nel complesso, il tirocinio offrirà una formazione solida sulle pratiche di annotazione e valutazione della traduzione automatica, favorendo lo sviluppo di competenze utili sia nell'ambito della ricerca in traduttologia sia in contesti applicativi e aziendali.

PERIODO DELLO STAGE: inizio immediato – calendario da concordare con i tutor

ACCESSO ALLE STRUTTURE/ SEDI DEL CENTRO ELIZA (se necessario): mercoledì 9:00-17:00

EMAIL ALLA QUALE INVIARE LA CANDIDATURA: jmonti@unior.it e antonio.castaldo@phd.unipi.it

SCADENZA INVIO CANDIDATURE: si veda la voce 'requisiti richiesti'

IL TIROCINIO PREVEDE MODALITÀ DI SVOLGIMENTO COSÌ COME APPROVATE DAL SOS DELL'ORIENTALE PER LE QUALI SI CONSIGLIA DI CONSULTARE IL SITO E IN PARTICOLARE L'AVVISO DEL LUGLIO 2022 SULL'OBBLIGO DI POSSESSO DELL'ATTESTATO DI SICUREZZA SUL LAVORO.